

# Het steenkolenengels van Europa

Het wordt steeds moeilijker om het Engels van de Europese instellingen te begrijpen. Vaak is het zelfs voor Engelstaligen onverststaanbaar.

Er is iets vreemds aan de hand met het Engels van de Europese Unie. Dat weet iedereen die al eens naar het monotone staccato van EU-secretaris Olli Rehn heeft geluisterd, maar het probleem blijft onderhand geïnstitutionaliseerd. Het *Eurenglish*, zoals de met steenkolengruis bedekte variant van de taal van Shakespeare genoemd wordt, rukt ook op in de Europese administratie.

Volgens een rapport van Jeremy Gardner, die als vertaler bij het Europese Rekenhof werkt, gaat de kwaliteit van het Engels waarmee de EU communiceert erop achteruit. 'De Europese instellingen hebben de voorbije jaren een eigen woordenschat ontwikkeld', vertelt Gardner. 'Neem nu het woord 'fiche', dat vaak in de administratieve canon voorkomt. Fantastisch woord, maar het is Frans. Het woord bestaat gewoon niet in het Engels.'

In de stortvloed aan neologismen die de EU de voorbije jaren voortbracht, vinden we ook pareltjes als 'reasonability', 'comitology', 'sickness insurance', 'third countries' of 'to precise'. Onderling hebben Europese ambtenaren het over 'gsm' of zelfs 'handy' in plaats van het juiste 'cell phone'. Naast de nieuwe woorden gebruiken EU-teksten ook vaak nog eens woorden met een tegengestelde betekenis. Zo betekent het werkwoord 'to dispose of' ('zich ontdoen van', 'weggooien') in veel Europese teksten juist 'beschikken over'. En dan

zijn er natuurlijk nog de gebruikelijke kromme grammaticale constructies ('for what concerns') en ongelukkige meervouden ('European aids' in plaats van 'European aid').

Nochtans neemt het belang van het Engels in de Europese Unie toe. De Duitse president Joachim Gauck suggereerde in februari nog dat het misschien tijd werd om van het Engels de voertaal van de Europese Unie te maken. Engels heeft die rol al een tijdje van het Frans overgenomen. Bijgevolg worden veel Engelse teksten tegenwoordig opgesteld door anderstaligen, wat de kwaliteit niet bevordert.

Kafkaïaans wordt de situatie pas wanneer de woorden hun weg vinden naar het Standaardengels. Zo spreken ook de websites van Britse ministeries onderzussen over 'economic operators' ('bedrijven'), hoewel het geen bestaand Engels woord is en maar weinig Britten het begrip kennen. Dit wordt echt een probleem van transparantie, vindt Gardner. 'Het is voor de doorsnee-Brit nu al bijzonder moeilijk om Europese teksten te verstaan. Bepaalde zinnen zijn gewoon onbegrijpelijk voor mensen die niet voor de EU werken.'

Jeroen Zuallaert



REUTERS

**OLLI REHN** Zoals hij de taal hanteert, doet steeds meer mensen dat in de Europese administratie.

## Eurenglish een klein lexicon

**Anglo-Saxon:** Engelstalig

**Comitology:** comitologie (besluitvorming op basis van overlegcomités die bestaan uit nationale ambtenaren)

**Hierarchical superior:** overste

**Reasonability:** redelijkheid

**State aids:** staatsubsidies

**Telematics:** informatica

**Third countries:** niet-Europese landen

## India klopt China

India zal vanaf 2028 de weinig bejijenswaardige titel van meest bevolkte natie ter wereld overnemen van China, zo voorspellen de VN.

**1,45 miljard**

Aantal inwoners dat zowel China als India zal tellen in 2028.

De bevolking van China zal na 2030 langzaam afnemen, terwijl die van India zeker nog tot 2050 blijft toenemen.

**1,35 miljard**

Huidig aantal Chinezen.

**1,2 miljard**

Huidig aantal Indiërs.

**14 %**

Dalingspercentage van de Europese bevolking in Europa tegen 2050.

**1,8 miljard**

Aantal mensen dat in 2050 in een van de 49 minst ontwikkelde landen zal wonen. Vandaag is dat maar half zoveel.

**9,6 miljard**

Aantal mensen op de wereld in 2050. Momenteel zijn we met 7,2 miljard.

Bron: Verenigde Naties



**16 | 06**

### Erdogan volhardt

**Turkije.** Premier Tayyip Erdogan jaagt de antiregeringsbetogers met geweld van het Taksimplein in Istanbul. Die zetten hun strijd elders voort. Zeker vier betogers zijn al omgekomen. Ook betuigen vele Turken hun steun aan Erdogan op straat.

**16 | 06**

### Parlement naar huis

**Koeweit.** Het Grondwettelijk Hof verklaart de verkiezingen van december 2012 ongeldig en ontbindt het parlement vanwege een procedurefout. Er moeten binnen de twee maanden nieuwe verkiezingen komen. De gecontesteerde nieuwe kieswet blijft wel overeind.

**16 | 06**

### Europese drones

**EU.** Drie Europese luchtvaartbedrijven, EADS, Dassault en Finmeccanica, bouwen samen aan onbemande vliegtuigjes of drones, waarmee vooral de VS vandaag oorlog voeren. Zij hopen dat de besparende Europese regeringen samenwerken om de drones aan te schaffen.

**16 | 06**

### Stimuli

**Italië.** De regering komt met 80 maatregelen om de economie aan te zwengelen. Drie miljard euro aan infrastructuurwerken door de overheid moet 30.000 banen opleveren, en er komt vijf miljard steun voor de bedrijven. Het parlement moet het pakket nog goedkeuren.